

FEMMES A ROME

Mulieres et viri

Viri et mulieres

Quid novi sub sole ?

Avant d'interroger l'histoire, avant de convoquer les figures féminines marquantes de la Rome antique, héroïnes légendaires, matrones, gardiennes du foyer, épouses vertueuses, femmes cultivées et libérées, légères, libertines, avant de souligner tout ce qui nous sépare du passé, donnons la parole à Ovide. Nous ne sommes plus au temps de Romulus, les Sabines ont pris de l'âge et leur place dans la cité, et les Encolpe et Ascyte du *Satiricon* ne sont pas encore nés. Mais l'*Ars Amatoria*, certes tributaire des mœurs de son temps, fait apparaître l'éternel féminin...et son pendant, l'éternel masculin, puisque aussi bien l'on ne saurait parler de la femme sans parler de l'homme, et à Rome tout particulièrement.

Ovide

L'art d'aimer

LIVRE I

Rome, unique objet de tes emportements

(Ovide s'adresse au jeune homme)

Principio, quod amare velis, reperire labora, 35
 Qui nova nunc primum miles in **arma** venis.
Proximus huic labor est placitam **exorare** puellam.
 Tertius, ut longo tempore duret amor.
Hic modus, haec nostro **signabitur area** curru :
 Haec erit **admissa meta terenda** rota. 40
Dum licet, et **loris** passim potes ire solutis,
 Elige cui dicas 'tu mihi sola places.'
Haec tibi non tenues veniet **delapsa** per auras :
 Quaerenda est oculis apta puella tuis. 45
Scit bene venator, cervis ubi retia tendat,
 Scit bene, qua **frendens** valle moretur aper;
Aucupibus noti **frutices**; qui sustinet **hamos**,
 Novit quae multo pisce **natentur** aquae:
Tu quoque, materiam longo qui quaeris amori,
 Ante frequens quo sit disce puella loco. 50
Non ego **quaerentem** vento dare vela iubebo,
 Nec tibi, ut invenias, longa terenda via est.
Andromedan Perseus nigris **portarit** ab **Indis**,
 Raptaque sit Phrygio **Graia** puella viro,
Tot tibi tamque dabit formosas Roma puellas, 55
 'Haec habet' ut dicas 'quicquid in orbe fuit.'
Gargara quot segetes, quot habet **Methymna racemos**,
 Aequore quot pisces, fronde teguntur aves,
Quot caelum stellas, tot habet tua Roma puellas:
 Mater in Aeneae constitit urbe sui. 60

Seu **caperis** primis et adhuc crescentibus annis,
 Ante oculos veniet vera puella tuos.
 Sive cupis iuvenem, iuvenes tibi mille placebunt ;
 Cogeris voti nescius esse tui.
 Seu te forte iuvat sera et sapientior aetas, 65
 Hoc quoque, crede mihi, plenius agmen erit.

Le théâtre, le Cirque et leurs appas

Sed tu praecipue curvis **venare** theatri ;
 Haec loca sunt voto fertiliora tuo. 90
 Illic invenies quod ames, quod ludere possis,
 Quodque semel tangas, quodque tenere velis.
 Ut redit itque frequens longum formica per agmen,
Granifero solitum cum vehit ore cibum,
 Aut ut apes **saltusque** suos et olentia **nactae** 95
 Pascua per flores et thyma summa volant,
 Sic ruit ad celebres **cultissima** femina ludos:
 Copia iudicium saepe morata meum est.
 Spectatum veniunt, veniunt spectentur ut ipsae:
 Ille locus casti damna pudoris habet.

Nec te nobilium fugiat certamen equorum; 135
 Multa **capax** populi commoda Circus habet.
 Nil opus est digitis, per quos arcana loquaris,
 Nec tibi per **nutus** accipienda **nota** est:
 Proximus a domina, nullo prohibente, sedeto,
 Iunge tuum lateri qua potes usque latus; 140
 Et bene, quod cogit, si nolis, **linea** iungi,
 Quod tibi tangenda est lege puella loci.
 Hic tibi quaeratur socii sermonis origo,
 Et moveant primos **publica** verba sonos.
 Cuius equi veniant, **facito**, studiose, requiras: 145
 Nec **mora**, quisquis erit, cui favet illa, fave.
 At cum pompa frequens **caelestibus** ibit **eburnis**,
 Tu Veneri dominae plaude **favente** manu.
 Utque fit, in **gremium** pulvis si forte puellae
 Deciderit, digitis **excutiendus** erit ; 150
 Etsi nullus erit pulvis, tamen excute nullum:
 Quaelibet officio causa sit apta tuo.
Pallia si terra nimium **demissa** iacebunt,
 Collige, et immunda **sedulus** effer humo;
 Protinus, officii pretium, patiente puella 155
Contingent oculis crura videnda tuis.

LIVRE III

Les artifices de la séduction

(Ovide s'adresse à la jeune femme)

Rara tamen **mendo** facies caret: **occule mendas**,
 Quaque potes vitium corporis abde tui.

Si brevis es, sedeas, ne stans videare sedere,
 Inque tuo iaceas **quantulacumque toro**;
 Hic quoque, ne possit fieri mensura **cubantis**, 265
 Iniecta **lateant** fac tibi veste pedes.
Quae nimium gracilis, pleno **velamina filo**
 Sumat, et ex umeris laxus **amictus** eat.
 Pallida purpureis **spargat** sua corpora **virgis**,
 Nigrior ad Pharii **confuge** piscis opem. 270
 Pes malus in nivea semper celetur **aluta**,
 Arida nec vinclis crura **resolve** suis.
 Conveniunt tenues **scapulis analectrides** altis ;
 Angustum circa **fascia** pectus eat.
 Exiguo signet gestu, quodcumque loquetur, 275
 Cui digiti pingues et **scaber** unguis erit.
 Cui gravis oris odor numquam **ieiuna** loquatur,
 Et semper spatium distet ab ore viri.
 Si niger aut ingens aut non erit ordine natus
 Dens tibi, ridendo maxima damna ferēs.

A ce propos, écoutons Properce, le contemporain d'Ovide (Elégie II, 18, v. 25-38)

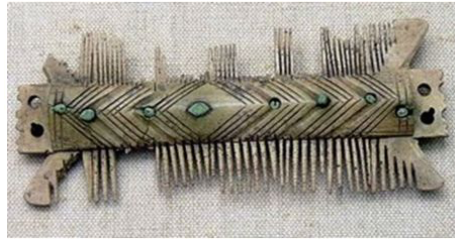
Pourquoi imiter follement la ridicule coutume du Breton ? pourquoi t'amuser à teindre tes cheveux d'une couleur étrangère ? Le plus beau visage est celui que donne la nature, et les couleurs du Belge ne siéent nullement sur une tête romaine. Qu'elle soit accablée de mille maux après la mort, celle qui fut assez ridicule pour déguiser sa chevelure ! Toujours, à mes yeux, oui, toujours tu seras belle ; ta beauté me suffit, pourvu que tu écoutes souvent mes vœux. Le blond, d'ailleurs, mérite-t-il donc nos hommages, parce qu'une femme aura couvert ses tempes de cette couleur mensongère ? Tu n'as ni frère ni enfants à qui tu doives plaire ; moi seul je tiens la place d'eux tous. Ne cherche jamais, je t'en conjure, qu'à conserver pure ta couche, et garde-toi de trop orner ton front. Redoute de tristes bruits, que je pourrais croire, hélas ! et que n'arrête aucune distance ni l'obstacle des mers.

Ovide : où et comment séduire (suite)

Hos **ignava** iocos tribuit natura puellis;
 Materia ludunt **uberiore** viri.
 Sunt illis celeresque pilae iaculumque **trochique**
 Armaque et in gyros ire coactus equus.
 Nec vos Campus habet, nec vos gelidissima **Virgo**, 385
 Nec **Tuscus** placida devehit amnis aqua.
 At licet et prodest **Pompeias** ire per umbras,
 Virginis aetheriis cum caput ardet equis;

 Utilis est vobis, formosae, turba, puellae.
 Saepe vagos ultra limina ferte pedes.
 Ad multas lupa tendit oves, **praedetur** ut unam,
 Et Iovis in multas devolat **ales** aves. 420
 Se quoque det populo mulier **speciosa** videndam:
 Quem trahat, e multis forsitan unus erit.
 Omnibus illa locis maneat studiosa placendi,

Et curam tota mente **decoris** agat.
 Casus ubique valet; semper tibi pendeat hamus: 425
 Quo minime credas **gurgite**, piscis erit.
 Saepe canes frustra **nemorosis** montibus errant,
 Inque plagam nullo cervus agente venit.
 Quid minus Andromedae fuerat sperare revinctae,
 Quam lacrimas ulli posse placere suas? 430
 Funere saepe viri vir quaeritur; ire **solutis**
 Crinibus et fletus non tenuisse decet.



peigne romain

Mais évitez ces hommes qui font étalage de leur parure et de leur beauté, et qui craignent de déranger l'édifice de leur coiffure. Ce qu'ils vous diront, ils l'ont déjà répété à mille autres avant vous : leur amour vagabond ne se fixe nulle part. Que peut faire une femme, lorsqu'un homme est plus efféminé qu'elle, et peut-être a plus d'amants ? Ceci va vous paraître incroyable; et pourtant vous devez le croire : Troie serait encore debout, si elle eût profité des avis du vieux Priam. Il est des hommes qui s'insinuent auprès des femmes sous les dehors d'un amour mensonger, et qui, par cette voie, ne cherchent qu'un gain honteux. Ne vous laissez séduire ni par leurs cheveux tout parfumés d'un nard liquide, ni par leur tunique de l'étoffe la plus fine, et dont une étroite ceinture retient les plis artistement arrangés, ni par les nombreux anneaux qui couvrent leurs doigts. Peut-être le mieux paré de ces galants n'est qu'un escroc qui brûle du désir de vous dépouiller de vos riches vêtements. "Rends-moi mon bien ! " s'écrient souvent les femmes ainsi trompées; et le barreau tout entier retentit de ces cris redoublés : "Rends-moi mon bien ! " Du haut de tes autels tout resplendissants d'or, Vénus, et vous, déesses dont les temples s'élèvent sur la voie Appienne, vous contemplez ces débats sans en être émues. Parmi ces galants, il en est d'ailleurs dont la mauvaise réputation est si notoire, que les femmes trompées par eux méritent de partager leur opprobre.

Les lettres d'amour

Verba vadam **temptent abiegnis** scripta tabellis,
 Accipiat missas apta **ministra** notas. 470
 Inspice, quodque leges, ex ipsis **collige** verbis,
Fingat, an ex animo **sollicitusque** roget,
 Postque brevem rescribe moram: mora semper amantes
 Incitat, exiguum si modo tempus habet.
 Sed neque te facilem iuveni promitte roganti, 475
 Nec tamen e duro quod petit ille nega.
 Fac timeat speretque simul, **quotiensque** remittes,
 Spesque magis veniat certa minorque metus.
Munda, sed e **medio** consuetaque verba, puellae,
 Scribite: sermonis publica forma placet; 480
 A ! quotiens dubius scriptis exarsit amator,
 Et nocuit formae barbara lingua bonae !
 Sed quoniam, quamvis **vittae** careatis honore,
 Est vobis vestros fallere cura viros,

Ancillae puerique manu **perarate** tabellas, 485
Pignora nec iuveni credite vestra novo.
 Perfidus ille quidem, qui talia pignora servat,
 Sed tamen Aetnaei fulminis instar habet.
 Vidi ego **pallentes** isto terrore puellas
 Servitium miseris tempus in omne pati. 490
 Iudice me, fraus est **concessa repellere** fraudem,
 Armaque in armatos sumere iura sinunt.
 Ducere consuescat multas manus una **figuras**,
 (A ! pereant, per quos ista monenda mihi)
 Nec nisi deletis **tutum** rescribere ceris, 495
 Ne teneat geminas una tabella manus.
 Femina dicatur scribenti semper amator :
Illa sit in vestris, qui fuit ille, notis.



Et, pour finir, une lettre, une vraie :

Pline le Jeune
Ep. VI, 7

C. PLINIUS CALPURNIAE SUAE S.

[1] Scribis te absentia mea non mediocriter **affici** unumque habere solacium, quod pro me libellos meos teneas, saepe etiam in **vestigio** meo colloces. [2] Gratum est quod nos requiris, gratum quod his **fomentis acquiescis**; invicem ego epistulas tuas **lectito** atque **identidem** in manus quasi novas sumo. [3] Sed eo magis ad desiderium tui accendor : nam cuius litterae tantum habent suavitatis, huius sermonibus quantum **dulcedinis** inest ! Tu tamen quam frequentissime scribe, **licet** hoc ita me delectet ut torqueat. Vale.